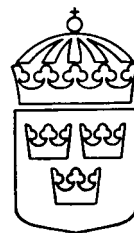


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994:12**

**Nr 12**

**Överenskommelse med Finland om samarbete vid  
sjö- och flygräddning  
Stockholm den 17 november 1993**

Regeringen beslutade den 28 oktober 1993 att ingå överenskommelsen.  
Avtalet trädde i kraft den 20 mars 1994 genom noteväxling.

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OM SAMARBETE VID SJÖ- OCH FLYGRÄDDNING

Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering, nedan kallade parterna,

som beaktar bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart,

som är medvetna om att en snabb hjälpinsats kan vara av avgörande betydelse för personer i nöd,

har kommit överens om följande.

### *Artikel 1*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall begreppen och definitionerna i kapitel 1 i bilagan till 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i kapitel 1 i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart äga tillämpning.

### *Artikel 2*

1. Parterna överenskommer att betrakta gränsen mellan sina till varandra gränsande flyginformationsregioner (FIR) som gräns mellan sina sjö- och flygräddningsregioner. Denna avgränsning av sjö- och flygräddningsregionerna mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland påverkar inte andra gränsdragningar mellan de båda staterna.

2. Vardera parten säkerställer att det finns fullgoda sjö- och flygräddningstjänster, i det följande benämnda räddningstjänsterna, med avseende på den egna sjö- och flygräddningsregionen.

3. I bilagan nämns de ansvariga myndigheter som samarbetar med den andra partens motsvarande myndigheter. Parterna underrättar varandra om eventuella ändringar av dessa myndigheter på diplomatisk väg.

### *Artikel 3*

Räddningsinsatser i eller över endera partens territorialhav, inre territorialvatten/inre vatten och landområden skall genomföras i enlighet med partens lagstiftning.

### *Artikel 4*

1. Erhåller den ena partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara inom den egna sjö- och flygräddningsregionen, skall denna räddningstjänst omedelbart vidta alla erforderliga åtgärder för efterforskning och undsättning.

2. Erhåller den ena partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara inom den andra partens sjö- och flygräddningsregion, skall denna räddningstjänst omedelbart underrätta den andra partens räddningstjänst.

3. Om den räddningstjänst som har erhållit kännedom om en situation som avses i punkt 1 i denna artikel finner att bistånd av den andra partens räddningstjänst behövs, får sådant bistånd begäras. Den räddningstjänst som mottagit en sådan begäran skall i största möjliga utsträckning lämna bistånd. I detta fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda parternas räddningstjänster.

4. Bistånd skall lämnas åt varje person som är eller förmodas vara i fara inom parternas sjö- och flygräddningsregioner, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller till de omständigheter under vilka denna påträffas.

5. Parterna skall genom ansvariga myndigheter informera varandra om räddning av överlevande eller omhändertagande av omkomna personer med den andra partens medborgarskap. Informationen skall ges utan dröjsmål och skall om möjligt innehålla efternamn, förnamn, födelsedatum, hemadress, samt uppgifter om de överlevandes hälsotillstånd och uppehållsort eller den plats där den avlidnes kropp förvaras.

#### *Artikel 5*

1. Parterna överenskommer att utveckla samarbetet mellan varandras räddningstjänster. Detta samarbete skall bland annat omfatta gemensamma räddningstjänstövningar, regelbundna kontroller av de mellanstatliga kommunikationskanalerna, kontaktbesök av experter från räddningstjänsterna samt utbyte av information om och erfarenheter av räddningstjänsterna.

2. Parternas ansvariga myndigheter skall utarbeta och komma överens om ett protokoll om samarbete för det praktiska genomförandet av denna överenskommelse.

3. Parternas ansvariga myndigheter skall, när så är nödvändigt, träffas för att behandla och besluta i frågor som gäller det praktiska samarbetet.

#### *Artikel 6*

Parterna skall bära sina egna kostnader i samband med deltagande i räddningsinsatser i enlighet med denna överenskommelse.

#### *Artikel 7*

Inget i denna överenskommelse skall på något sätt påverka någondera partens rättigheter och skyldigheter, vilka härrör från andra internationella överenskommelser.

#### *Artikel 8*

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att parterna skriftligen på diplomatisk väg har underrättat varandra om att de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

2. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen skriftligt på diplomatisk väg. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter det att meddelandet mottagits.

Upprättad i Stockholm den 17 november 1993 i två likalydande exemplar, vardera på svenska och finska språken, vilka båda texter äger samma giltighet.

För Konungariket Sveriges  
regering

För Republiken Finlands  
regering

Mats Odell

Matti Kahiluoto

De fördragsslutande parternas ansvariga myndigheter är:

**I Konungariket Sverige**

1. Sjöfartsverket i fråga om sjöräddning
2. Luftfartsverket i fråga om flygräddning

**I Republiken Finland**

1. Gränsbevakningsväsendet i fråga om sjöräddning
2. Luftfartsverket i fråga om flygräddning

**SOPIMUS**  
**RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN**  
**JA**  
**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN**  
**VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ MERI- JA LENTOPELASTUSPALVELUN ALALLA**

Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,  
jäljempänä sopimuspuolet,

jotka ottavat huomioon vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä sekä vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 12 liitteen määräykset,

jotka ovat tietoisia nopean avunsaannin merkityksestä hädässä oleville ihmisille,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tätä sopimusta sovellettaessa käytetään käsitteitä ja määritelmiä, jotka on mainittu etsintä- ja pelastuspalvelua merellä koskevan vuoden 1979 kansainvälisen yleissopimuksen liitteen 1 luvussa sekä vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 12 liitteen 1 luvussa.

2 artikla

1. Sopimuspuolet suostuvat pitämään meri- ja lentopelastuspalvelualueidensa rajana maiden lentotiedotusalueiden välistä rajaa (FIR). Meri- ja lentopelastuspalvelualueiden määrittely Ruotsin kuningaskunnan ja Suomen tasavallan välillä ei vaikuta näiden valtioiden välisten muiden rajojen määrittelyyn.

2. Kumpikin sopimuspuoli takaa omalla meri- ja lentopelastuspalvelualueellaan riittävät meri- ja lentopelastusjärjestelyt (jäljempänä "pelastuspalvelu").

3. Liitteessä on mainittu toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat yhteistoiminnassa toisen sopimuspuolen vastaavien viranomaisten kanssa. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse mainittujen viranomaisten muutoksista.

3 artikla

Pelastustoimet sopimuspuolen aluemerellä, sisäisillä aluevesillä, maalla sekä näiden yläpuolella olevassa ilmatilassa toteutetaan tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

4 artikla

1. Jos jommankumman sopimuspuolen pelastuspalvelu saa tiedon siitä, että ihmishenki on tai sen uskotaan olevan vaarassa sopimuspuolen pelastuspalvelualueella, on sen viivytyksettä ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin etsintä- ja pelastustoimiin.

2. Jos jommankumman sopimuspuolen pelastuspalvelu saa tiedon siitä, että ihmishenki on tai sen uskotaan olevan vaarassa toisen sopimuspuolen pelastuspalvelualueella, on sen viivytyksettä ilmoitettava siitä toisen sopimuspuolen pelastuspalvelulle.

3. Jos pelastuspalvelu, joka on saanut tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua tilannetta koskevan tiedon, pitää toisen sopimuspuolen pelastuspalvelun apua tarpeellisena, voi ensiksi mainittu pyytää tällaista apua. Pyynnön vastaanottaneen pelastuspalvelun tulee antaa apua parhaan kykynsä mukaisesti. Tällaisessa tapauksessa tulee molempien sopimuspuolten pelastuspalveluiden ryhtyä jatkotoimenpiteisiin yhteistoiminnassa.

4. Apua on annettava jokaiselle, joka on tai jonka uskotaan olevan vaarassa sopimuspuolen pelastuspalvelualueella riippumatta hänen kansalaisuudestaan tai asemastaan tai olosuhteista, joissa hänet tavataan.

5. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen toimivaltaisten viranomaisten välityksellä toisen sopimuspuolen kansalaisten pelastamisesta tai löytymisestä kuolleena. Ilmoitus on annettava viivytyksettä, ja sen tulee mahdollisuuksien mukaan sisältää sukunimi, etunimi, syntymäaika, kotiosoite sekä tieto pelastuneen terveydentilasta ja olinpaikasta tai paikasta, jossa kuollutta säilytetään.

#### 5 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat kehittämään pelastuspalvelujensa välistä yhteistyötä. Yhteistyö käsittää muun muassa yhteisiä pelastusharjoituksia, säännöllisiä valtioiden välisten viestiyhteyksien kokeiluja, pelastuspalvelun asiantuntijoiden keskinäisiä vierailuja sekä pelastuspalvelua koskevien tietojen ja kokemusten vaihtoa.

2. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset laativat ja hyväksyvät yhteistyöpöytäkirjan, jolla sovitaan tämän sopimuksen toteuttamisesta käytännössä.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tapaavat toisiaan tarpeen mukaan käsitelläkseen ja ratkaistakseen käytännön yhteistyötä koskevia kysymyksiä.

6 artikla

Sopimuspuolet vastaavat itse niistä kustannuksista, jotka ovat syntyneet osallistumisesta tämän sopimuksen mukaisiin pelastustoimiin.

7 artikla

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta millään tavoin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka aiheutuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat antaneet toisilleen diplomaattiteitse kirjallisen ilmoituksen siitä, että valtiosäännön mukaiset edellytykset sopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Tukholmassa 17 päivänä ~~maaliskuuta~~ kuuta 1993

kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Ruotsin kuningaskunnan  
hallituksen puolesta

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

Mats Odell

Matti Kahiluoto



Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat:

Ruotsin kuningaskunnassa

1. Merenkulkulaitos meripelastuksen osalta
2. Ilmailulaitos lentopelastuksen osalta

Suomen tasavallassa

1. Rajavartiolaitos meripelastuksen osalta
2. Ilmailulaitos lentopelastuksen osalta